

ANTOLOGIE  
DE POEZIE POPULARĂ

VOLKSDICHTUNG  
EINE ANTHOLOGIE

Traducere în limba germană de Artur Greive,  
Gerda Schüler și Ion Taloș.

Ediție critică (studiu introductiv, izvoare, comentarii,  
variante ale textelor, bibliografie, indici), de Ion Taloș.

Anexe: fragmente din *Spațiul mioritic*, de L. Blaga.

Traducere de Julius Draser.

## C U P R I N S

Prefață.....	7
Antologia de lirică populară a lui Lucian Blaga și traducerea ei ..	11
TEXTELE ANTOLOGIEI în original și traducere.....	41
ANEXE .....	185
Despre dor .....	187
Von der Sehnsucht .....	192
Intermezzo.....	199
Zwischenspiel.....	201
IZVOARELE BIBLIOGRAFICE ALE POEZIILOR, COMENTARIU ȘI VARIANTE.....	203
BIBLIOGRAFIA TEXTELOR ȘI A VARIANTELOR LA TEXTELE DIN ANTOLOGIE .....	271
INDICELE ALFABETIC AL IZVOARELOR UTILIZATE DE L. BLAGA .....	291
INDICE AL PRIMELOR DOUĂ VERSURI.....	293
Note bio-bibliografice .....	305

**LBRIS**

We know  
books

**TEXTELE ANTOLOGIEI  
ÎN ORIGINAL ȘI TRADUCERE**

Doamne, Doamne, mult zic Doamne,  
Dumnezeu pare că doarme  
Cu capul pe-o mânăstire  
Și de nimeni n-are știre.

1

Herr, Herr, immerwährend Herr,  
Gott der Herr, er scheint zu schlafen,  
Mit dem Haupt auf einer Kirche,  
Weltvergessen.

În grădină  
Toate păsările dorm,  
Numai una n-are somn,  
Cată să se facă om.

2

Im Garten  
Finden die Vögel Schlaf.  
Nur einer nicht:  
Mensch will er werden.

Codrule, codruțule,  
Deschide-ți căările  
Să-mi duci supărările.

.....

3

Wald, lieber Wald,  
Öffne deine Wege  
Für meine Seufzer.

.....

Frunză verde, bat-o bruma,  
Tot atâta mi-e de-acuma,  
Fie-mi bine, fie-mi rău,  
Eu trag în sorocul meu.  
Trag în rău ca altu-n bine,  
Las' să trag că n-am pe nime;  
De-aș avea pe oarecine,  
M-aș lăsa din rău la bine.  
Aș băga mâna prin foc  
Și m-aș scoate la noroc;  
Aș băga mâna prin jar  
Și m-aș scoate din amar.

4

Grünes Laub, soll Raureif dich befallen,  
Für mich ist alles gleich,  
Ob Gutes oder Böses,  
Ich nehm' es, wie es kommt.  
Ich trag' das Leid wie andere das Glück,  
Das ist mein Teil;  
Wenn ich jemanden hätte,  
Würd' mir das Leid zum Guten.  
Ich zöge mit der Hand  
Durchs Feuer mich zum Glück  
Und mitten durch die Glut  
Aus aller Bitternis.

Știi tu, bade, știi tu bine,  
De n-ar plânge inima  
Nici ochii n-ar lăcrima;  
Dar inima începe-a plânge,  
Cu ochii nu poți învinge.

5

Weißt du, Liebster, weißt du wohl,  
Wenn das Herz nicht täte weinen,  
Hätt' das Auge keine Tränen;  
Doch wo das Herz fängt an zu weinen,  
Kann kein Aug' die Träne halten.

Nu știu, luna pe cer merge,  
Ori mândra la izvor trece,  
Ori luna s-a-ntunecat,  
Ori mândra s-a supărat  
Pe drăguțul ei din sat.  
Nu știu, luna învechește,  
Ori mândra se vestejește.  
Nu știu, luna e de vină,  
Ori mândra nu vrea să vină.

6

Ich weiß nicht, ob der Mond am Himmel zieht,  
Ob meine Liebste zu der Quelle geht,  
Ob sich der Mond verdunkelt hat,  
Ob meine Liebste zornig ist  
Auf ihren Liebsten aus dem Dorf.  
Ich weiß nicht, ist's der Mond, der schwindet,  
Ist es die Liebe, die verwelkt.  
Ich weiß nicht, ob der Mond der Schuld'ge,  
Ob die Geliebte, die nicht kommt.

Cine m-a dat dorului  
Aibă casa cucului  
Și odihna vântului.  
Că nici cucul n-are casă,  
Nici vântul țară aleasă.  
Vântul, dacă se pornește,  
Multe țări le biruiește,  
Până la mine sosește.  
Vântul, dacă s-a pornit,  
Multe țări a biruit,  
Pân' la mine a sosit.

7

Wer mir die Sehnsucht hat gebracht,  
Dem wünsche ich das Haus des Kuckucks,  
Dem wünsche ich die Rast des Windes.  
Hat der Kuckuck doch kein Haus,  
Hat der Wind doch keine Heimat.  
Der Wind, der einmal sich erhebt,  
Überwindet viele Länder,  
Bis bei mir er schließlich anlangt.  
Der Wind, der sich erhoben hat,  
Überwand erst viele Länder,  
Bis bei mir er angelangt.

Iubește, mândră,-ntr-o seară,  
Să-ți fie până la vară;  
Iubește, mândră,-ntr-o zi  
Să-ți fie pân' vei trăi;  
Iubește, mândră,-ntr-o noapte,  
Să-ți fie până la moarte.

8

Liebe, Geliebte, einen Abend lang,  
Als müßt' es dir reichen bis zum Sommer;  
Liebe, Geliebte, einen ganzen Tag,  
Als müßt' es dir reichen, solange' du lebst;  
Liebe, Geliebte, eine ganze Nacht,  
Als müßt' es dir reichen bis zum Tode.